

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΟΓΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΝ. Ο ΕΓΕΘΟΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΤΙΣΤΙΝ
studie 39

6 september 2018
Bodegraven

terugblik...

- Johannes 11: de opwekking van Lazarus:
incl. de profetische betekenis: Jezus wachtte twee
dagen alvorens hij Lazarus zou opwekken;



terugblik...

- Johannes 11: de opwekking van Lazarus:
incl. de profetische betekenis: Jezus wachtte twee
dagen alvorens hij Lazarus zou opwekken;
- vanwege Jezus' grote aanhang beraadslaagt het
Sanhedrin Jezus te doden (:52);

terugblik...

- Johannes 11: de opwekking van Lazarus:
incl. de profetische betekenis: Jezus wachtte twee
dagen alvorens hij Lazarus zou opwekken;
- vanwege Jezus' grote aanhang beraadslaagt het
Sanhedrin Jezus te doden (:52);
- zij vrezen dat de Romeinen zullen komen om hen
de macht over de tempel en het volk te ontnemen
(:48);

terugblik...

- ❑ Johannes 11: de opwekking van Lazarus: incl. de profetische betekenis: Jezus wachtte twee dagen alvorens hij Lazarus zou opwekken;
- ❑ vanwege Jezus' grote aanhang beraadslaagt het Sanhedrin Jezus te doden (:52);
- ❑ zij vrezen dat de Romeinen zullen komen om hen de macht over de tempel en het volk te ontnemen (:48);
- ❑ Kajafas profeteert dat het beter is dat één mens sterft voor het volk... (:49-52);

terugblik...

- Johannes 11: de opwekking van Lazarus: incl. de profetische betekenis: Jezus wachtte twee dagen alvorens hij Lazarus zou opwekken;
- vanwege Jezus' grote aanhang beraadslaagt het Sanhedrin Jezus te doden (:52);
- zij vrezen dat de Romeinen zullen komen om hen de macht over de tempel en het volk te ontnemen (:48);
- Kajafas profeteert dat het beter is dat één mens sterft voor het volk... (:49-52)
- ondertussen vertrekt Jezus in het verborgene naar Efraïm - een naam die herinnert aan de eerstgeboortezegen van Jozef (:54).

de zalving te Bethanië

deze geschiedenis dient onderscheiden te worden van de zalving die verhaald wordt in Lucas 7:36-50:

Lucas 7:36-8:1

6 En iemand van de Farizeeën vroeg Hem om bij hem te komen eten. En Hij komt het huis van de Farizeeër binnen, en Hij leunde neer.

7 En neem waar: een vrouw, die in de stad een zondares was. En zij komt te weten, dat Hij in het woonhuis van de Farizeeër aan tafel neerligt, en zij haalt een albasten kruikje op met zalfolie,

8 en zij staat achter Jezus, bij zijn voeten. En zij huilt, en zij begint met haar tranen zijn voeten te beregenen, en zij droogde ze af met haar hoofdhaar, en zij kuste met genegenheid zijn voeten, en zij smeerde ze in met de zalfolie.

9 En de Farizeeër, die Hem genodigd had, neemt dit waar, en hij zei bij zichzelf: Indien deze een profeet was, dan zou hij wel weten, wie en wat voor een vrouw deze is, die Hem aanraakt, dat zij een zondares is.

10 En Jezus antwoordde, en Hij zei tot hem: Simon, Ik heb je iets te zeggen. En hij zegt met nadruk: Leraar, zeg het.

11 Een zekere leninggever had twee renteplichtigen. De één was hem vijfhonderd denariën schuldig, en de ander, vijftig.

12 En zij hebben niets om te betalen, en hij geeft genade aan hen beiden. Wie dan van hen zal hem meer liefhebben?

13 En Simon antwoordde, en hij zei: Ik vat het op, aan wie hij meer genade geeft. En Hij zei tegen hem: Jij oordeelt correct.

14 En Hij keert zich tot de vrouw, en Hij zei met nadruk tegen Simon: Zie jij deze vrouw? Ik kwam binnen in jouw woonhuis, en jij geeft Mij geen water voor mijn voeten, maar zij beregent met tranen mijn voeten, en zij droogt ze af met haar haren.

15 Jij geeft Mij geen kus, maar zij, vanaf dat ik binnenkwam, onderbrak niet om met genegenheid mijn voeten te kussen.

16 Jij smeert mijn hoofd niet in met olie, maar zij smeert met zalfolie mijn voeten in.

17 Daarom zeg Ik tegen jou: Haar vele zonden zijn vergeven, want zij heeft veel lief; maar aan wie weinig vergeven wordt, heeft weinig lief.

18 En Hij zei tegen haar: Jouw zonden zijn vergeven.

19 En zij, die samen met Hem aan tafel aanliggen, beginnen bij zichzelf te zeggen: Wie is deze, dat Hij ook zonden vergeeft?

20 En Hij zei tot de vrouw: Jouw geloof heeft je gered, ga in vrede.

En het gebeurde achtereenvolgens, dat Hij ook doorreisde van stad tot stad, en van dorp tot dorp, en Hij proclameert, en Hij brengt het goede bericht van het koninkrijk van God, en de twaalf met Hem,

deze geschiedenis dient onderscheiden te worden van de zalving die verhaald wordt in Lucas 7:36-50:

overeenkomsten tussen beide geschiedenissen:

- beiden vonden plaats in het huis van ene Simon;
- Jezus wordt gezalfd door een vrouw;
- vanuit een albasten kruik met olie;
- Jezus' voeten worden ingesmeerd met zalf;
- er ontstaat commotie over deze daad.

verschillen met de zalving in Bethanië:

- ❑ de zalving door de notoire zondares vond plaats tijdens Jezus' doorreis in Galilea ("en het gebeurde achtereenvolgens dat hij doorreisde van stad tot stad..."; 8:1);
- ❑ de vrouw blijft anoniem maar stond in de stad bekend als zondares;
- ❑ zij huilt en bevochtigt Jezus' voeten met haar tranen;
- ❑ niet Jezus' aanstaande begrafenis bewoog de vrouw maar haar zondebesef;
- ❑ niet Judas of de discipelen mopperen over de zalving maar de gastheer Simon;
- ❑ niet geldverspilling was de issue maar het feit dat een bekend staande zondares Jezus zalft.

De zalving in Bethanië wordt verhaald in

1. Matteüs 26:6-16

2. Marcus 14:3-9

3. Johannes 12:1-11

Matteüs 26:6-16

6 En Jezus was in Betanië, in het woonhuis van Simon de melaatse,
7 en er kwam een vrouw tot Hem, die een albasten kruikje heeft met zeer kostbare zalfolie, en zij giet die neer op zijn hoofd, terwijl Hij aan tafel aanligt.
8 En zijn leerlingen nemen dit waar, en zij ergeren zich, en zij zeggen: Waartoe deze verspilling?
9 Want deze zalfolie kon voor veel geld verhandeld worden, en aan de armen gegeven worden.
10 En Jezus merkt het, en Hij zei tegen hen: Waarom vallen jullie deze vrouw lastig? Want zij verricht een ideaal werk aan Mij.
11 Want de armen hebben jullie altijd bij je, maar Mij hebben jullie niet altijd.
12 Want zij giet deze zalfolie op mijn lichaam voor mijn ter aarde bestelling.
13 Amen! Ik zeg tegen jullie, overal waar dit goede bericht geproclameerd zal worden in de gehele wereld, zal ook wat zij doet, tot haar aandenken gesproken worden.
14 Dán gaat één van de twaalf, degene die Judas Iskariot genoemd wordt, naar de oversten van de priesters toe,
15 en hij zei: Wat willen jullie aan mij geven? Dan zal ik Hem aan jullie overleveren. En zij betaalden hem dertig zilverstukken uit.
16 En vanaf dat moment zocht hij een goede gelegenheid om Hem over te leveren.

Marcus 14:3-9

3 En Hij is in Betanië, in het woonhuis van Simon de melaatse, en Hij ligt neer aan tafel, en er kwam een vrouw met een albasten kruikje, vol echte, dure, zalfolie van nardus; en zij verbrijzelt het albasten kruikje en zij giet de zalfolie neer op zijn hoofd.
4 En er waren sommigen, die zich ergeren, en zij zeggen tot elkaar: Waartoe is deze verspilling van de zalfolie gebeurd?
5 Want deze zalfolie kon voor meer dan driehonderd denariën verhandeld worden, en aan de armen gegeven worden. En zij briesten tot haar.
6 Maar Jezus zei: Laat haar, waarom vallen jullie haar lastig? Want zij verricht een ideaal werk aan Mij.
7 Want de armen hebben jullie altijd bij je, en jullie kunnen hen altijd weldoen, wanneer jullie dat willen; maar Mij hebben jullie niet altijd.
8 Zij doet, wat zij had; zij grijpt vooruit door mijn lichaam met zalfolie te zalven, voor de begrafenis.
9 Amen! Ik zeg tegen jullie, overal waar dit goede bericht geproclameerd zal worden, in de gehele wereld, zal ook tot haar aandenken gesproken worden, van wat zij doet.
10 En Judas Iskariot, één van de twaalf, ging weg, naar de oversten van de priesters, om Hem aan hen over te leveren.
11 Toen zij dat hoorden, verheugden zij zich, en zij beloven hem zilvergeld te geven. En hij zocht, hoe hij Hem bij een goede gelegenheid kon overleveren.

Johannes 12:1-11

1 Jezus dan, kwam zes dagen vóór het Pascha in Bethanië, waar ook Lazarus was die Jezus opwekte vanuit de doden.
2 Zij dan, maakten daar voor hem een avondmaaltijd en Martha bediende. Lazarus nu was één van hen die samen met hem aanlagen aan tafel.
3 Maria dan, nam een pond echte, kostbare zalfolie van Nardus en smeerde de voeten van Jezus in en droogde zijn voeten met haar haren. En het woonhuis vervuld van de geur van de zalfolie.
4 Maar Judas Iskariot, één van zijn leerlingen die op het punt stond hem over te leveren, zei:
5 waarom is deze zalfolie niet verhandeld voor driehonderd denaren en gegeven aan armen?
6 Hij zei dit echter niet omdat hij zich om de armen bekommerde maar omdat hij een dief was en het geldkistje had [en] de inkomsten droeg.
7 Jezus dan zei: laat haar, want tot de dag van mijn begrafenis, zou zij dit bewaren.
8 Want de armen hebben jullie altijd bij jullie, maar mij hebben jullie niet altijd.
9 De menigte dan uit de Joden wist dat hij daar was en zij kwamen niet alleen vanwege Jezus maar ook opdat zij Lazarus zouden waarnemen, die hij opwekte vanuit de doden.
10 De overpriesters nu beraadslaagden om ook Lazarus te doden,
11 omdat velen van de Joden heengingen vanwege hem en zij geloofden in Jezus.

Johannes 12

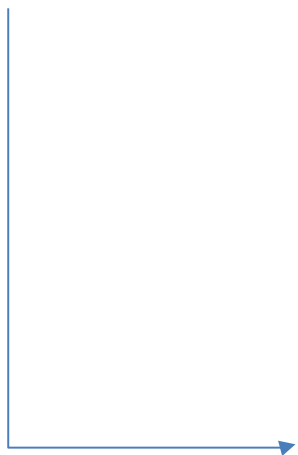
¹ Jezus dan, kwam
zes dagen vóór het Pascha

in Bethanië, waar ook Lazarus was
die Jezus opwekte vanuit de doden.

= op (14-6=) 8 Nisan

O	OYN	IHSOYC	PRO	EZ	HMEPWN	TOY	PASCXA	HΛΘEN	EIC
de	dan	Jezus	vóór	zes	dagen	van-het	Pascha	-(hij)-kwam	tot-in
_	dan	Jezus	vóór	zes	dagen	het	Pascha	kwam	te

8e Nisan	9e Nisan	10e Nisan	11e Nisan	12e Nisan	13e Nisan	14 e Nisan
vrijdag	zaterdag/ sabbat	zondag	maandag	dinsdag	woensdag	donderdag
<u>6 dagen voor Pascha</u>	5 dagen voor Pascha	4 dagen voor Pascha	3 dagen voor Pascha	2 dagen voor Pascha	1 dag voor Pascha	Pascha



Jezus arriveert in Bethanië

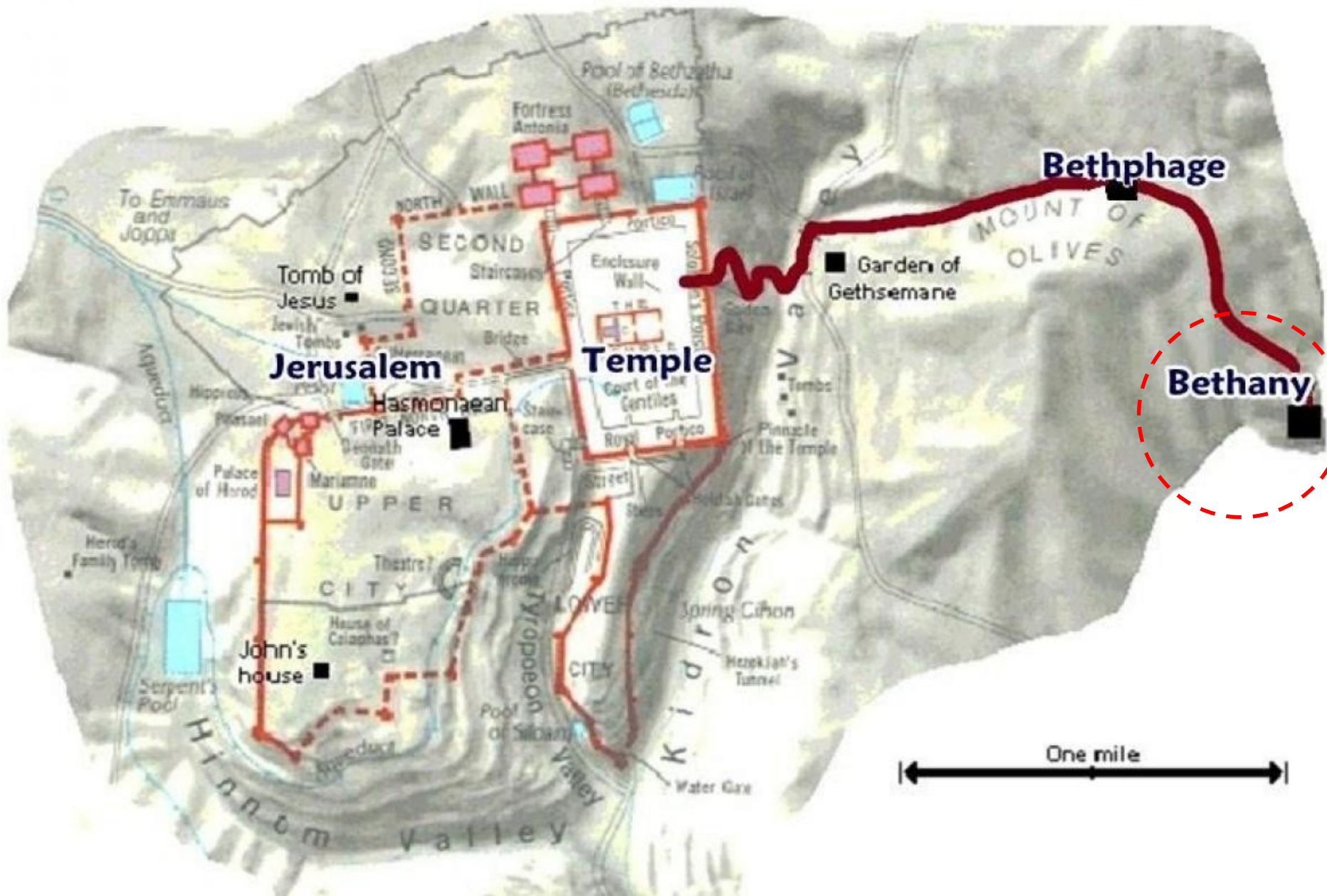
Johannes 12

¹ Jezus dan, kwam zes dagen vóór het Pascha in Bethanië, waar ook Lazarus was die Jezus opwekte vanuit de doden.

= 'mijn huis' (?) > beth = huis, ani = ik >

ΕΙΣ	ΒΗΘΑΝΙΑΝ	ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΛΑΖΑΡΟΣ
tot-in	Betanië	waar-ook	(hij)-was	Lazarus
te	Betanië	waar	was	Lazarus

ΟΝ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΙΗΣΟΥΣ
die	(hij)-wekt	van-uit	doden	Jezus
die	had opgewekt	uit	de doden	Jezus



Bethanië:

Mar.11:1

En toen zij dicht bij Jeruzalem kwamen, bij
Betfage en Betanië aan de Olijfberg, zond Hij
twee van zijn discipelen uit,

Bethanië:

Mar.11:1

En toen zij dicht bij Jeruzalem kwamen, bij Betfage en Betanie aan de Olijfberg, zond Hij twee van zijn discipelen uit,

Lucas 19:29

En het geschiedde, toen Hij dicht bij Betfage en Betanie kwam, bij de berg, genaamd Olijfberg, dat Hij twee van zijn discipelen uitzond...

Bethanië:

Mar.11:1

En toen zij dicht bij Jeruzalem kwamen, bij Betfage en Betanie aan de Olijfberg, zond Hij twee van zijn discipelen uit,

Lucas 19:29

En het geschiedde, toen Hij dicht bij Betfage en Betanie kwam, bij de berg, genaamd Olijfberg, dat Hij twee van zijn discipelen uitzond...

Lucas 24:50,51

En Hij leidde hen naar buiten tot bij Betanie en Hij hief de handen omhoog en zegende hen. En het geschiedde, terwijl Hij hen zegende, dat Hij van hen scheidde.

Bethanië:

- ❑ gelinkt aan de opwekking van Lazarus;
- ❑ Lazarus een type van Christus:
 - Lazarus > Eliëzer = 2e hogepriester (niet van het oude maar het nieuwe verbond);
- ❑ Bethanië gelinkt aan Jezus' hemelvaart:
 - Jeruzalem staat model voor "de stad van de grote Koning";
 - Bethanië op de Olijfberg ligt daar vóór (Zach.14:4): een type van Christus' tegenwoordig verblijf in de hemel;
 - afstand Bethanië - Jeruzalem: "een sabbatsreis" (Hand.1:12) = 2000 el

Johannes 12

¹ Jezus dan, kwam zes dagen vóór het Pascha in Bethanië, waar ook Lazarus was die Jezus opwekte vanuit de doden.

ΕΙΣ	ΒΗΘΑΝΙΑΝ	ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΛΑΖΑΡΟΣ
tot-in	Betanië	waar-ook	(hij)-was	Lazarus
te	Betanië	waar	was	Lazarus

ΟΝ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΙΗΣΟΥΣ
die	(hij)-wekt	van-uit	doden	Jezus
die	had opgewekt	uit	de doden	Jezus

Johannes 12

² Zij dan, maakten daar
voor hem een avondmaaltijd
en Martha bediende...

= in Bethanië

- in "het huis van Simon de melaatse"
(Mat.26:6 en Mar.14:3)
- op zaterdagavond? = na de 9e Nisan
Jezus' geboortedag...? Luc.2:42

ΕΠΟΙΗΣΑΝ

zij-maken

Zij richtten... ..aan

ΟΥΝ ΔΥΤΩ

dan

dan

ΔΕΙΠΝΩ

voor-hem

voor Hem

ΔΕΙΠΝΩΝ

avondmaaltijd

een maaltijd

ΕΚΕΙ

daar

daar

Johannes 12

² Zij dan, maakten daar voor hem een avondmaaltijd en Martha bediende...

typerend: Lucas 10:40

"Marta echter werd in beslag genomen door het vele bedienen. En zij ging bij Hem staan en zeide: Here, trekt Gij het U niet aan, dat mijn zuster mij alleen laat dienen? Zeg haar dan, dat zij mij komt helpen."

KAI	H	MARΘA	ΔIHKONEI
en	de	Marta	-(zij)-bediende
en	_	Marta	bediende

Johannes 12

² ... Lazarus nu was één van hen die samen met hem aanlagen aan tafel.

samen met Lazarus (de opgestane...)

O	ΔΕ	ΛΑΖΑΡΟΥ	ΕΙΣ	ΗΝ	ΕΚ	ΤΩΝ
de	echter	Lazarus	één	(hij)-was	van-uit	degenen
_	en	Lazarus	één	was	van	hen, die

ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ
'aan-tafel-aanliggende~	samen	met-hem
aan tafel waren	met	Hem

Johannes 12

³ Maria dan, nam een pond echte, kostbare zalfolie van Nardus en smeerde de voeten van Jezus in...

een Romeins pond = 327 gram

Η	ΟΥΝ	ΜΑΡΙΑΜ	ΛΑΒΟΥΣΑ	ΛΙΤΡΑΝ	ΜΥΡΟΥ	ΝΑΡΔΟΥ
de	dan	Maria	l'nemende	pond	zalfolie	van-nardus
_	dan	Maria	nam	een pond	^(1/2) nardusmirre	^(2/2)

ΠΙΣΤΙΚΗΣ	ΠΟΛΥΤΙΜΟΥ	ΗΛΕΙΨΕΝ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
èchte	van-hoge-waarde	-(zij)-smeert-in	de	voeten	van-de	Jezus
echte	kostbare	en zij zalfde	de	voeten	van	Jezus

Johannes 12

³ Maria dan, nam een pond echte, kostbare zalfolie van Nardus en smeerde de voeten van Jezus in...

*Gr. mirre = bitter > mara (Ex.15:23 - Maria!)
Gebruikt voor vele doeleinden:
cosmetisch, medicinaal, als smaakstof en
bij balseming (Joh.19:39,40)>*

H	OYN	MARIAM	ΛΑΒΟΥΣΑ	ΛΙΤΡΑΝ	ΜΥΡΟΥ	ΝΑΡΔΟΥ
de	dan	Maria	l'nemende	pond	zalfolie	van-nardus
_	dan	Maria	nam	een pond	^(1/2) nardusmirre	^(2/2)

ΠΙΣΤΙΚΗΣ	ΠΟΛΥΤΙΜΟΥ	ΗΛΕΙΨΕΝ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
èchte	van-hoge-waarde	(zij)-smeert-in	de	voeten	van-de	Jezus
echte	kostbare	en zij zalfde	de	voeten	van	Jezus

Johannes 19

³⁹ En Nikodemus kwam ook,
die de eerste keer 's nachts naar hem toe kwam,
en hij bracht een mengsel van mirre en aloë,
ongeveer honderd pond.

⁴⁰ Zij namen, dan, het lichaam van Jezus,
en zij bonden het in linnen windsels,
met de specerijen,
zoals het bij de Joden het gebruik is,
om ter aarde te bestellen.

Johannes 12

³ Maria dan, nam een pond echte, kostbare zalfolie van Nardus en smeerde de voeten van Jezus in...

> gewonnen uit de wortelstok van Narduskruid die voorkomt in de Himalaya.

Η	ΟΥΝ	ΜΑΡΙΑΜ	ΛΑΒΟΥΣΑ	ΛΙΤΡΑΝ	ΜΥΡΟΥ	ΝΑΡΔΟΥ
de	dan	Maria	l'nemende	pond	zalfolie	van-nardus
_	dan	Maria	nam	een pond	^(1/2) nardusmirre	^(2/2)

ΠΙΣΤΙΚΗΣ	ΠΟΛΥΤΙΜΟΥ	ΗΛΕΙΨΕΝ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
èchte	van-hoge-waarde	-(zij)-smeert-in	de	voeten	van-de	Jezus
echte	kostbare	en zij zalfde	de	voeten	van	Jezus

Johannes 12

³ Maria dan, nam een pond echte, kostbare zalfolie van Nardus en smeerde de voeten van Jezus in...

Marcus 14:3

"En toen Hij te Betanie was in het huis van Simon de melaatse, kwam, terwijl Hij aan tafel aanlag, een vrouw met een albasten kruik vol echte, kostbare nardusmirre; en zij brak de albasten kruik en goot de mirre over zijn hoofd."

H	OYN	MAPIAM	ΛΑΒΟΥΣΑ	ΛΙΤΡΑΝ	ΜΥΡΟΥ	ΝΑΡΔΟΥ
de	dan	Maria	l'nemende	pond	zalfolie	van-nardus
_	dan	Maria	nam	een pond	^(1/2) nardusmirre	^(2/2)

Johannes 12

³ Maria dan, nam een pond echte, kostbare zalfolie van Nardus en smeerde de voeten van Jezus in...

de kruik brak

*Jezus' hoofd werd gezalfd (> mashiach!)
en het daalde neer op zijn voeten >*

H	OYN	MARIAM	ΛΑΒΟΥΣΑ	ΛΙΤΡΑΝ	ΜΥΡΟΥ	ΝΑΡΔΟΥ
de	dan	Maria	l'nemende	pond	zalfolie	van-nardus
_	dan	Maria	nam	een pond	^(1/2) nardusmirre	^(2/2)

ΠΙΣΤΙΚΗΣ	ΠΟΛΥΤΙΜΟΥ	ΗΛΕΙΨΕΝ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
èchte	van-hoge-waarde	(zij)-smeert-in	de	voeten	van-de	Jezus
echte	kostbare	en zij zalfde	de	voeten	van	Jezus

Psalm 133

¹ Een lied van de opgangen. Davidisch.
Ziet, hoe goed, hoe liefelijk het is
als broeders ook tezamen wonen.

² Het is als de goede olie op het hoofd,
neerdalende op de baard,
de baard van Aäron,
die neerdaalt op de zoom
van zijn aangemeten [klederen];

³ het is als dauw van Hermon
die neerdaalt op de bergen van Sion.
Want daar bepaalt JAHWEH de zegen,
leven tot de aeon.

Johannes 12

³ Maria dan, nam een pond echte, kostbare zalfolie van Nardus en smeerde de voeten van Jezus in...

Jesaja 52:7

*Hoe liefelijk zijn op de bergen
de voeten van de vreugdebode,
die vrede aankondigt,
die goede boodschap brengt,
die heil verkondigt,
die tot Sion spreekt:
Uw God is Koning.*

ΠΙΣΤΙΚΗΣ	ΠΟΛΥΤΙΜΟΥ	ἠλείψεν	τοὺς	ποδας	τοῦ	Ἰησοῦ
èchte	van-hoge-waarde	(zij)-smeert-in	de	voeten	van-de	Jezus
echte	kostbare	en zij zalfde	de	voeten	van	Jezus

Johannes 12

³ ... en droogde zijn voeten met haar haren.
En het woonhuis vervuld
van de geur van de zalfolie.

ΚΑΙ	ΕΞΕΜΑΣΕΝ	ΤΑΙΣ	ΘΡΗΣΙΝ	ΑΥΤΗΣ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΑΥΤΟΥ
en	(zij)-droogt-af	met-de	haren	van-haar	de	voeten	van-hem
en	droogde... ..af	met	haren	haar	_	voeten	zijn

Johannes 12

³ ... en droogde zijn voeten met haar haren.
En het woonhuis vervuld
van de geur van de zalfolie.

Bethanië - Olijfberg

*het huis waar de Heer nu woont is
vervuld van de liefelijke geur van leven
dat voortkomt uit zijn dood (=zalfolie)*

Η ΔΕ ΟΙΚΙΑ ΕΠΛΗΡΩΘΗ

het echter woonhuis (zij)-werd-vervuld

het en huis verspreidde zich door... ..gehele

ΕΚ ΤΗΣ Οσμης ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ

van-uit de geur van-de zalfolie

_ de geur der mirre

Johannes 12

⁴ Maar Judas Iskariot,
één van zijn leerlingen die
op het punt stond hem over te leveren, zei:

een type Judea/Juda - het joodse volk

ΛΕΓΕΙ	ΔΕ	ΙΟΥΔΑΣ	Ο	ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ	ΕΙΣ	[ΕΚ]	ΤΩΝ
(hij)-zegt	echter	Judas	de	Iskariot	één	van-uit	de
zeide	Maar	Judas	_	Iskariot	één	_	van

ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	Ο	ΜΕΛΛΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ
leerlingen	van-hem	degene	op-het-punt-staande	hem	over-te-leveren
discipelen	zijn	die	zou	Hem	verraden

Johannes 12

5 waarom is deze zalfolie niet verhandeld voor driehonderd denaren en gegeven aan armen?

1 denaar = een dagloon (Mat.20:2)

ΔΙΑ	ΤΙ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΜΥΡΟΝ	ΟΥΚ	ΕΠΡΑΘΗ
vanwege	wat?	deze	de	zalfolie	niet	-(het)-werd-verhandeld
(1/2) Waarom	(2/2)	deze	_	mirre	niet	is... ..verkocht

ΤΡΙΑΚΟΚΙΩΝ	ΔΗΝΑΡΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΠΤΩΧΟΙΣ
van-driehonderd	denariën	en	-(het)-werd-gegeven	aan-armen
voor driehonderd	schellingen	en	gegeven	aan de armen

Johannes 12

⁶ Hij zei dit echter niet omdat hij zich om de armen bekommerde maar omdat hij een dief was en het geldkistje had [en] de inkomsten droeg.

ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΟΥΤΟ ΟΥΧ

hij-zei echter dit niet

zeide hij Maar dit niet

ΟΤΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΤΩΧΩΝ ΕΜΕΛΕΝ ΑΥΤΩ

dat aangaande de armen het-deerde hem

omdat om de armen hij... ..bekommerde zich

Johannes 12

⁶ Hij zei dit echter niet omdat hij zich om de armen bekommerde maar omdat hij een dief was en het geldkistje had [en] de inkomsten droeg.

*d.w.z. onthield het de armen om de kas te spekken
- toekomstig minister van financiën...*

ΑΛΛ	ΟΤΙ	ΚΛΕΠΤΗΣ	ΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ	ΕΧΩΝ
maar	dat	dief	ἥj-was	en	het	geldkistje	ἥbbende
maar	omdat	een dief	hij... ..was	en	als	der kas	beheerder

ΤΑ	ΒΑΛΛΟΜΕΝΑ	ΕΒΑΚΤΑΖΕΝ
de-dingen	ἥgeworpen-wordende~	ἥj-droeg
de	inkomsten	wegnam

Johannes 12

6 Hij zei dit echter niet omdat hij zich om de armen bekommerde maar omdat hij een dief was en het geldkistje had [en] de inkomsten droeg.

niet: "wegnam" (NBG51)

ΑΛΛ	ΟΤΙ	ΚΛΕΠΤΗΣ	ΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ	ΕΧΩΝ
maar	dat	dief	hij-was	en	het	geldkistje	hebbende
maar	omdat	een dief	hij... ..was	en	als	der kas	beheerder

ΤΑ	ΒΑΛΛΟΜΕΝΑ	ΕΒΑΚΤΑΖΕΝ
de-dingen	geworpen-wordende~	hij-droeg
de	inkomsten	wegnam

Johannes 12

⁷ Jezus dan zei: laat haar,
want tot de dag van mijn begrafenis,
zou zij dit bewaren.

... maar nu anticipeerde ze daarop

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΦΕΣ	ΑΥΤΗΝ	ΙΝΑ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
(hij)-zei	dan	de	Jezus	laat!	haar	opdat	tot-in	de
zeide	dan	_	Jezus	Laat... ..begaan	haar	en	voor	de

ΗΜΕΡΑΝ	ΤΟΥ	ΕΝΤΑΦΙΑΣΜΟΥ	ΜΟΥ	ΤΗΡΗΣΗ	ΑΥΤΟ
dag	van-de	begrafenis	van-mij	dat-zij-zal-bewaren	het
dag	_	begrafenis	mijner	bewaren	het

Johannes 12

⁸ Want de armen hebben jullie altijd bij jullie, maar mij hebben jullie niet altijd.

ΤΟΥΣ	ΠΤΩΧΟΥΣ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΧΕΤΕ	ΜΕΘ	ΕΔΥΤΩΝ
de	armen	want	altijd	jullie-hebben	met	jullie
de	armen	want	altijd	hebt gij	bij	u

ΕΜΕ	ΔΕ	ΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΧΕΤΕ
mij	echter	niet	altijd	jullie-hebben
Mij	maar	niet	altijd	hebt gij
